

Problemas léxicos de la traducción

OBJETIVOS:

- Revelar los recursos léxicos en la traducción;
- Conocer como se aplica a la traducción el análisis componencial;
- Distinguir los tipos de correspondencias léxicas
- Entender las peculiaridades de la traducción de la metáfora

PLAN

1. Los recursos léxicos en la traducción
2. El análisis componencial (AC) aplicado a la traducción
3. Tipos de correspondencias léxicas.
4. Traducción de la metáfora.

1. Los recursos léxicos en la traducción

Se suelen distinguir **problemas léxicos, gramaticales y estilísticos de la traducción**. El **nivel léxico** constituye el material básico de construcción de la traducción

A la hora de solucionar problemas de la propia traducción los estudios contrastivos sirven de apoyo. Pues la labor lexicográfica ayuda a los traductores que recurren con frecuencia a diccionarios en búsqueda de equivalencias más exactas, utilizando también los diccionarios bilingües, los de sinónimos y antónimos, fraseológicos y los recursos que puede proporcionar hoy en día Internet. El contexto lingüístico y extralingüístico en que aparece la palabra es definitorio para la elección de la correspondencia adecuada.

¿Cuáles son los recursos léxicos que nos sirven a la hora de traducir?

Es bien sabido que la mayoría de las palabras del lenguaje común suelen ser **polisémicas**, o sea, poseen varias acepciones o sentidos. Por ejemplo, el DRAE registra 53 acepciones del verbo *dar* y unas 57 locuciones con el mismo verbo que a su vez pueden tener más de un significado; el verbo *ir* tiene 38 acepciones y más de 50 locuciones con este verbo, etc.

Muy próximos a los problemas de traducción de palabras polisémicas están los **homónimos**, cuya distinción depende en gran medida de quien la hace. Mientras que las dificultades que presentan *palabras polisémicas* se solucionan a la hora de traducir con ayuda del propio contexto son más complicados los casos en que el uso de homónimos es intencionado, o sea, juegos de palabras basándose en la homonimia, por ejemplo:

- *Mamá, me picó una víbora.*
- *¿Cobra?*
- *No, gratis.*

(verbo *cobrar* → *cobra*, presente de indicativo, 3ra persona de sing. VS el sust. *cobra*, una variedad de serpientes)

Una de las tareas más difíciles a la hora de traducir la constituyen los **parónimos**. *La paronimia* es una relación semántica que consiste en que dos (o más) palabras se asemejan en su sonido, pero se escriben de forma diferente y tienen significados distintos, usualmente no relacionados:

eficaz — *efectivo* — *eficiente*

ефективний — *ефектний* — *дієвий* — *дійсний*;

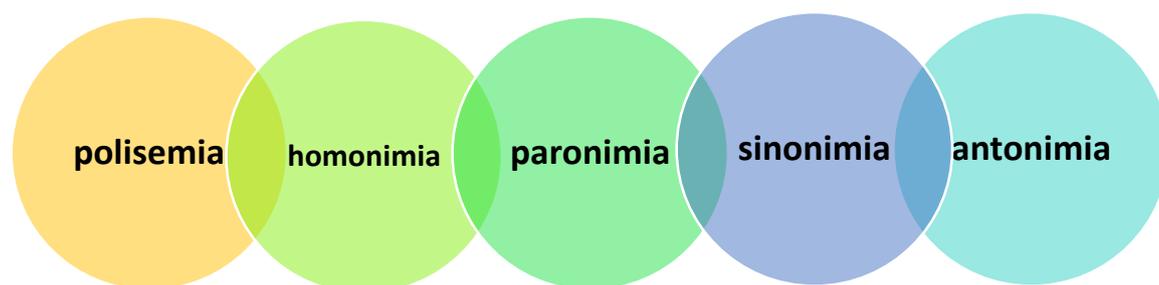
humano — *humanístico* — *humanista* — *humanitario*

гуманний — *гуманітарний* — *гуманістичний*

людяний — *людський*.

La práctica traductora y los estudios contrastivos, así como la compilación de diccionarios de parónimos y de 'falsos amigos', es un recurso para solucionar estos problemas.

La **sinonimia** es un fenómeno propio de toda lengua humana. Los recursos sinonímicos ayudan al traductor a buscar una equivalencia más adecuada y de esta forma conseguir una traducción válida. De igual manera a la hora de traducir, los **antónimos** pueden servir de base para tomar una decisión y recurrir a la traducción antonímica.



2. El análisis componencial (AC) aplicado a la traducción

Para examinar y definir el significado de un vocablo la ciencia lexicológica dispone de varios métodos científicos. Uno de ellos, el análisis componencial, puede ser aplicado en la traducción, especialmente cuando el significado del vocablo es difuso y presenta dificultades para ser traducido a la otra lengua.

El análisis componencial consiste en analizar los distintos sentidos de una palabra en componentes semánticos que pueden resultar universales o peculiares de solo una de las culturas en cuestión. Normalmente, la palabra de la LO tiene un significado más o menos específico y el traductor se ve obligado a añadir en la lengua terminal uno o más componentes semánticos a la correspondiente palabra terminal para dar el significado aproximado más cercano. Vamos a ver los ejemplos:

Cuchillo — instrumento para cortar formado por una hoja de metal de un corte solo y con mango — ніж.

Navaja — cuchillo cuya hoja puede doblarse sobre el mango para que el filo quede guardado entre las dos cachas o en una hendidura a propósito — складний ніж.

Machete — arma blanca, más corta que la espada, ancha, pesada y de un solo filo; cuchillo grande que sirve para desmontar, cortar la caña de azúcar y otros usos — *різак, мачете, холодна зброя або великий ніж*.

Puñal - arma de acero, de 20 a 30 cm de largo, que solo hiere con la punta. — *кинджал*.

El archisemema de estos vocablos es “cuchillo” → instrumento para cortar que suele llevar mango o puño. Se deben a distintos usos de estos instrumentos, las situaciones en que se usan, personas que suelen tener este instrumento, etc. Para denominar este instrumento, tenemos en ucraniano varias palabras, pero no siempre es posible encontrar correspondencias un 100%: *ніж, різак, фінка, кинджал, цизорик, стилет* etc.

Los análisis componenciales se suelen presentar en lingüística en forma de diagrama, por ejemplo puede ser *matriz*:

Diagrama matriz

	Para sentarse	Con patas	Con respaldo	Con brazos	Para una persona	Para varias personas
silla	+	+	+	-	+	-
taburete	+	+	-	-	+	-
butaca	+	+	+	+	+	-
mecedora	+	-	+	+	+	-
sofá	+	+	+	+	-	+
diván	+	+	+	+	-	+

Para la traducción, el análisis componencial se realiza de la manera siguiente:

- se analiza el conjunto de semas más relevantes para la traducción, se analizan sus significados elementales.
- cuando sea necesario se aplica el procedimiento de descomposición de palabras en semas elementales;
- después se transmiten los vocablos que contengan los semas relevantes en el texto meta observando las normas y el uso de la lengua. Todos los demás semas pueden pasarse por alto ya que no desempeñan un papel significativo para la comunicación.

Es muy provechoso hacer el análisis componencial con palabras culturales (palabras realias) que supuestamente pueden resultar incomprensibles o malentendidas por el lector, tales como: *paella valenciana, tauromaquia, pasta italiana, etc.* Se usa también para traducir neologismos. Estos vocablos presentan mayores dificultades ya que no aparecen en diccionarios: *barista, paparazi, risotto, bebe probeta, células madre, madre de alquiler, etc.*

En resumen, el AC es un método flexible para llenar los numerosos vacíos léxicos tanto lingüísticos como culturales entre dos lenguas. Muchas veces tendrá que sacrificar la economía para conseguir el impacto pragmático correspondiente.

3. Tipos de correspondencias léxicas.

El primer tipo de correspondencias se refiere al nivel de la lengua, por eso las equivalencias no dependen del contexto y suelen registrarse en los diccionarios. El procedimiento de traducción que se aplica en este caso es **la traducción directa**:

Bautismo – хрестини, mayo – травень.

Otro tipo representan **las correspondencias variables**. Cuando la palabra es polisémica las correlaciones entre ellas no suelen ser ni fijas ni constantes, a cada uno de los vocablos de una lengua les corresponden varias en la otra. En el siguiente ejemplo la palabra *despegue* tiene una correspondencia variable u ocasional:

Los pepes empiezan su despegue electoral—передвиборчий старт (розгон).

En otros casos ya no se trata de correspondencias tanto usuales como ocasionales, sino de ciertas transformaciones basándose en ciertas regularidades lógico-semánticas. Suelen distinguirse las siguientes transformaciones léxicas:

- **Diferenciación de significado.** Cuando la palabra es polisémica y diferenciamos una de las acepciones, menospreciando todas las demás:

*¿Sabes que **piden** a mi prima? — Ти чув, що **сватають** мою двоюрідну сестру? (Lorca).*

- **Concretización de significado.** Cuando en vez de un término genérico usamos otro con un significado **más** concreto (*bebida — sangría*).
- **Generalización.** En este caso vemos un procedimiento contrario; en vez de una palabra con un sentido muy concreto empleamos otra con sentido más general (*árbol — roble*).
- **Desarrollo semántico.** Se trata de los casos en que la palabra original se relaciona con su correspondencia en la traducción mediante relaciones lógicas *causa — proceso — consecuencia*. De tal manera, se puede sustituir la consecuencia por el proceso:

Así aprendí de mi padre. — Так мене вчив батько (Lorca).

- **La sustitución adecuada** puede afectar a toda la unidad de pensamiento, cuando entre las unidades de las dos lenguas existe igualdad de sentido sólo a nivel de la expresión entera. Sirve para la traducción de las expresiones idiomáticas.:

Perro del hortelano. — Собака на сіні.

La compensación de las pérdidas en el proceso de traducción en el caso de imposibilidad de encontrar una correspondencia adecuada en un fragmento determinado puede ser conseguida a nivel de unidades más grandes (vocablos jergales, dialectismos, etc., que cumplen cierta función en el texto):

— Jo, tío, menudo mogollón ha montado mi abuelo con el dueño de la tienda de abajo. — Ну, а мій предок підняв такий гвалт з хазяїном крамниці.

4. Traducción de la metáfora.

Básicamente, la metáfora tiene un **doble objetivo**: uno referencial, que consiste en describir un proceso o estado mental, concepto, persona, objeto, cualidad o acción de forma más global y concisa de lo que permite el lenguaje literal o físico, y otro pragmático—para estimular los sentidos, interesar, clasificar 'gráficamente', agradar, deleitar, sorprender. El primero es *cognitivo*, mientras que el segundo es *estético*.

Cuando se trata de la metáfora, la sustitución se hace basándose en una comparación implícita, cuando dos cosas, objetos, etc. tienen algo en común y de ahí surge la metáfora: por ejemplo *la víbora* — un reptil de piel lisa → una persona con mala intención

El problema de la metáfora es uno de los temas que han suscitado mayor interés tanto entre lingüistas, como entre traductólogos y hasta filósofos. Hoy en día la metáfora es estudiada desde distintos aspectos y ha obtenido diversas interpretaciones y clasificaciones en diferentes investigaciones al respecto.

Una de las clasificaciones más apropiadas de la metáfora es la realizada por la lingüista Nina Arutiúnova, quien distingue tres tipos de la metáfora lingüística, a saber:

- **la nominativa** (como medio para denominar nuevos objetos, procesos, cualidades, etc.),
- **la expresiva** (propia de la literatura artística),
- **la cognitiva** que es vista como un medio de conocer la realidad y un recurso del pensamiento humano.

Empecemos con **la cognitiva** en la que se ha centrado la mayor atención desde hace unas décadas, al margen del desarrollo de la lingüística cognitiva.

Uno de los trabajos más emblemáticos dedicados al tema ha sido el de **George Lakoff y Mark Johnson** "Metaphors We Live By" (en la traducción española "Metaforas de la vida cotidiana").

Los autores desarrollaron una teoría bien fundamentada según la cual los conceptos de una esfera se ven a través de otra, cuando mediante la aproximación a ciertos fenómenos de la vida cotidiana el individuo suele verlos tras el prisma de otros fenómenos, que en principio coinciden. Aceptan la universalidad de ciertos enfoques como que "la mente humana es un recipiente", "lo bueno está arriba, lo malo está abajo", "comprender es ver", "una discusión es una guerra", "el tiempo es oro", "la vida es un camino", etc.

Ejemplos:

Modelo "**lo bueno está arriba, lo malo está abajo**": *comportamiento bajo, altos ideales, спад економіки; на дні; зниження успішності, високі помисли.*

Modelo "**el tiempo es oro**": *gastar tiempo; ahorrar tiempo; no me robes el tiempo; економити час, у мене обмаль часу.*

Puesto que la traducción no se limita a la transcodificación lingüística sino se trata de un proceso mucho más complicado y amplio, podemos observar ciertas diferencias en la percepción del mundo y su metaforización. En este sentido es de interés centrarse en ciertos conceptos culturales que son propios de la cultura. En este sentido la *corrida* española puede servirnos de un ejemplo muy ilustrativo.

Muchas veces los españoles perciben la propia vida a través de los lentes de este espectáculo sangriento.

Torero vino a significar *un hombre que tiene gracias y sabe hacer las cosas con gracia*. Por lo visto esta metáfora cultural puede ser comparada con la ucraniana *справжній козак*; y el verbo *torear* tiene muchas acepciones con el sentido metafórico/figurado: *torear* — *a una persona* — *dar largas a una persona haciéndola concebir esperanzas de alcanzar su propósito que no se tiene la intención de satisfacer* — *водити за ніс*.

¿Qué consejos se puede dar a un traductor? Primero y muy importante, es necesario intentar comprender el significado que los nativos atribuyen a estas expresiones metafóricas. Y en segundo lugar, buscar donde sea posible ciertas expresiones metafóricas de otras esferas de la vida ucraniana que se asemejen:

aquello fue una corrida de toros — *situación de jaleo y desorden* — *то все було як на базарі, чистий тобі спектакль*;

entre los cuernos de toro — *en un lugar de mucho riesgo* — *бути як на скворідці, у паці лева*;

llegar al último toro — *прийти в свинячий голос*;

¡Pan y toros! Хліба та видовиці!

Ser un primer espada - *перший парубок на селі*.

Otro tipo de metáfora es la **metáfora nominativa**. Es un tipo especial de derivación semántica se denomina un objeto por tener cierta semejanza con otro ya existente. Este tipo de metáfora suele también llamarse '*metáfora muerta*', dado que no suscita reacciones emotivas y ni siquiera se nota como una metáfora.

Muchas veces la propia **forma del objeto** sirve de base para la denominación de otro objeto, por ejemplo: *el ratón del ordenador*, en todas las lenguas su denominación se debe a la semejanza del aparato al animal llamado ratón.

La identificación de dos vocablos por comparación puede tener lugar cuando se tiene en cuenta **la función de un determinado objeto**, su finalidad, su uso: *umbral del siglo* – *пориг століття*, *pata de la mesa* * *лапа*, *pierna de la mesa* * *ніжка стола* * *pierna*.

Realmente no hay una línea muy pronunciada entre la metáfora nominativa y la conceptual o cognitiva. La diferencia principal consiste en que a diferencia de la segunda la primera no posee carácter sistemático.

A LA HORA DE TRADUCIR:

Primero: la comprensión del contenido y de las connotaciones modales y estilísticas que conlleva la metáfora. Es muy importante entender correctamente qué se transfiere a la hora de la transferencia metafórica.

La calina empañaba la nitidez del paisaje y en el cielo no había un borreguillo. — *Серпанок ледь тьмарив чистоту краєвиду, в небі не було жодної хмаринки (Goytisolo).*

En este caso la traducción se ha hecho sin metáfora lo que está bien justificado ya que la metáfora en este caso es nominativa y no lleva connotaciones adicionales.

Segundo: parece muy acertada y útil para la traducción la clasificación de metáforas en **muertas, estereotipadas, recientes y originales**, pues el traductor debe reconocer de qué metáfora se trata: en el caso de la muerta, para no incurrir en el error de los 'falsos amigos', dado que estas metáforas en su mayoría son nominativas y suelen registrarse en diccionarios. Requieren tan sólo un equivalente semántico correcto que puede tener tanto raíces metafóricas que coinciden o no, o no contener ningún tipo de metáfora: por ejemplo *perilla* — *лампочка*.

La metáfora estereotipada suele tener su equivalente funcional en otra lengua donde igualmente puede coincidir o no por sus constituyentes semánticos, por ejemplo: *blanqueo de dinero* — *відмивання грошей*; *sondeo de la opinión pública* — *опитування громадської думки*.

La metáfora original suele traducirse literalmente siempre que no se incurre en suscitar imágenes equivocadas que puedan llevar a mal interpretaciones debido a diferencias en la visión del mundo:

María se incorporó en silencio, con infinito cansancio, mientras su mirada (¡cómo la conocía!) levantaba el puente levadizo que a veces tendía entre nuestros espíritus: ya era la mirada dura de unos ojos impenetrables. — Марія мовчки підвелась, з безмежною втомою, поки її погляд (такий знайомий мені!) розводив підйомний міст, що часом пролягав між: нашими душами: тепер вона дивилась холодно, непроникливими очима (Galdós).

Tercero: es imprescindible tomar en consideración el tipo de texto que se traduce y la relevancia de la expresión metafórica en el mismo. Siempre existe el peligro de sobrevalorar o tergiversar lo novedoso, cuando no lo hay y es una impresión equivocada del propio traductor, de la metáfora y de esta manera de cambiar la tonalidad de la expresión original:

Rumié esas conclusiones y las examiné a lo largo de la noche desde diferentes puntos de vista. — Я обміркував ці висновки й розглянув їх протягом ночі з різних боків (Galdós).

Basándose en el análisis de la traducción de las expresiones metafóricas se puede señalar **ciertas regularidades de su traducción**.

En *textos informativos*, ya sean técnicos, científicos o periodísticos, suele aparecer con mayor frecuencia la metáfora nominativa (muerta). Este tipo de metáfora, en el caso de ser terminológica, debe traducirse ateniéndose a la expresión más exacta del significado del término. Sin embargo, las metáforas de otra índole en los textos informativos pueden ser sustituidas por una expresión sin metáfora, transfiriendo tan sólo su contenido semántico.

Los *textos periodísticos*, especialmente de carácter político (el artículo de opinión, la columna, etc.) suelen llevar *metáforas estereotipadas* que pueden llegar a ser marcadores de este tipo de discurso. Ejemplos:

en el candelero — *у фокусі*;

hombre bomba — *камікадзе*;

negocios sucios — *брудний бізнес*;

Un caso muy especial en la traducción de **la metáfora expresiva** es la impresionista u original, especialmente cuando aparece en textos literarios, cuando la estrategia de traducir suele ser la traducción semántica que conserva las peculiaridades del estilo del autor, su originalidad. En este caso, lo que supone mayor dificultad es entender correctamente qué es lo que entendía bajo tal o cual metáfora el autor.

Resumiendo, podemos concluir que desde el punto de vista de procedimientos de traducción la metáfora puede ser transferida a la LT por la metáfora calcada del original; por su símil en la lengua terminal; la metáfora a veces se sacrifica y se transmite tan sólo el significado, sin utilizar medios figurados.

? Las preguntas sobre el tema

1. ¿Cómo sirven los estudios contrastivos a la hora de solucionar problemas de la propia traducción? ¿Y la labor lexicográfica?
2. ¿Qué recursos léxicos ayudan al traductor a buscar una equivalencia más adecuada?
3. ¿Cómo se aplica a la traducción el análisis componencial?
4. ¿Qué tipos de correspondencias léxicas se distinguen en la traductología?
5. ¿Cómo se define la metáfora? ¿Qué tipos de metáforas puedes nombrar?
6. ¿Cómo se traduce la metáfora cognitiva?
7. ¿Cómo se traduce la metáfora muerta?
8. ¿Cómo se traduce la metáfora expresiva?

📖 Bibliografía

1. Вербa Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. / Г.Г. Вербa, З.О. Гетьман. – Вінниця : Нова книга, 2013. – С. 129-165.
2. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора (синтаксис и норма) / Н.Д. Арутюнова // Лингвистика и поэтика. — М. : Наука, 1979.— С. 147-173.
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. — М.: «Р. Валент», 2007. — С.45-59.
4. Рецкер Я. И. Что же такое лексические трансформации? / Я. И. Рецкер // Тетради переводчика. — 1980. — № 17.
5. Lakoff L. Metáforas de la vida cotidiana / Lakoff L., Jonhson M. — Madrid, 1987.

Tareas

1.Haga el análisis componencial de las palabras en forma de diagrama matriz.

Tradúzcalas al ucraniano:

monte, cerro, cumbre, cima, pico, sierra.

religión, credo, secta, dogma, fe

2. Defina el tipo de las metáforas y tradúzcanlas. Expliquen los procedimientos de su traducción:

Él ganó un argumento. Ataqué cada punto débil de su argumento. Los precios están subiendo hipotecar tu tiempo / invertir tiempo en algo.

Caluroso aplauso, gélida acogida, comportarse con frialdad, hervir la sangre, probar el sabor de la victoria, ser un rayo de esperanza, ¡cómo corre el tiempo!, ya se pasó el verano, se acerca la Navidad, estar ciego por la pasión, ser un hombre corrido, ser un primer espada, la piedra angular, aceite de oliva virgen, CD-ROM virgen, madera virgen, nave aérea,

"No es el infierno, es la calle" (Lorca)

empieza el llanto de la guitarra(Lorca)

La guitarra, hace llorar a los sueños (Lorca)

Voces de muerte sonaron cerca del Guadalquivir (Lorca).

3. Defina el tipo de la metáfora, haga la traducción al ucraniano.

- 1. Las palabras de tus amigos son un soporte emocional en los estudios.*
- 2. Al ver a los demás estudiando en el Centro de información, te contagia.*
- 3. No me gusta trabajar con gente que no aportará nada.*
- 4. Escuchas la clase y tu cerebro graba palabras claves.*
- 5. A mí me gusta estudiar solo. En un grupo, no proceso información.*
- 6. Algunas personas se bloquean en el examen.*
- 7. A veces, me sobrecargo con las tareas.*
- 8. Yo invierto mucho tiempo en la investigación.*
- 9. A veces, la profesora misma arma los grupos.*
- 10. En Ética, estoy un poco más baja que en otros cursos.*
- 11. A veces, no hacía la tarea. Entonces, me bajó el promedio.*
- 12. Mi cerebro no funciona hoy*
- 13. Voy a perder el control*
- 14. Estaba preocupado, porque no me entraba nada sobre el curso.*
- 15. No me gusta que me metan una idea solamente. Me gusta escuchar varias opiniones.*
- 16. Tienes que tratar de meterle en la cabeza qué significa trabajar en equipo.*
- 17. Algunas lecturas son pesadas.*
- 18. El curso de Historia de Derecho es largo y pesado.*
- 19. Nos hemos tomado una semana para investigar.*
- 20. A veces, tenemos que chocar ideas y llegar a conclusiones.*